

<p>Postal Services Regulation</p> <p>DRAFT DOCUMENT FOR CONSULTATION</p>	<p>لائحة تنظيمية للخدمات البريدية</p> <p>مسودة وثيقة للمشاورة</p>
<p>CRARAC [yyyy/mm/dd]</p> <p>Issued on October ___th, 2024</p>	<p>CRARAC [السنة/الشهر/اليوم]</p> <p>صدر بتاريخ ___ أكتوبر 2024</p>

Contents

محتويات

1. General Provisions	3	1. أحكام عامة	3
2. Summary of the Scope of Exclusive Services	7	2. ملخص نطاق الخدمات الحصرية	7
3. Principles of Tariffs for Exclusive Services	8	3. مبادئ تعرفه الخدمات الحصرية	8
4. Summary of the Scope of Universal Services	8	4. ملخص نطاق الخدمات الشاملة	8
5. Requirements for Access to Universal Services	10	5. متطلبات الحصول على الخدمات الشاملة	10
6. Principles of Tariffing, Costing and Funding for Universal Services	11	6. مبادئ تحديد التعرفة والتكاليف والتمويل للخدمات الشاملة	11
7. Quality of Universal Services	12	7. جودة الخدمات الشاملة	12
8. Procedures for Monitoring the Delivery of Universal Services and Enforcing the Stipulations Related Thereto	12	8. إجراءات مراقبة تقديم الخدمات الشاملة وتنفيذ الأحكام المتعلقة بها	12

1. General Provisions	1. أحكام عامة
1.1. Definitions and Interpretation	1.1. التعاريف والتفسير
1.1.1. <i>Postal Law</i> : Law No. (15) of 2023 Promulgating the Law Regulating Postal Services.	1.1.1. قانون البريد: القانون رقم (15) لسنة 2023 بإصدار قانون تنظيم الخدمات البريدية.
1.1.2. <i>Regulation</i> : this postal exclusive services and universal services regulation.	1.1.2. اللائحة التنظيمية: اللائحة التنظيمية للخدمات البريدية هذه.
1.1.3. <i>Ministry</i> : Ministry of Communications and Information Technology.	1.1.3. الوزارة: وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات.
1.1.4. <i>Minister</i> : Minister of Communications and Information Technology.	1.1.4. الوزير: وزير الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات.
1.1.5. <i>CRA</i> : the Communications Regulations Authority.	1.1.5. الهيئة: هيئة تنظيم الاتصالات.
1.1.6. <i>President</i> : President of the CRA.	1.1.6. الرئيس: رئيس هيئة تنظيم الاتصالات.
1.1.7. <i>Domestic Services</i> : are those services where both the sender and recipient are located inside Qatar and delivered no later than 24 hours from ordering to deliver.	1.1.7. الخدمات المحلية: هي تلك الخدمات التي يقع فيها كل من المرسل والمرسل إليه داخل قطر ويتم إيصالها بمهلة أقصاها 24 ساعة من أمر التوصيل.
1.1.7.1. Items ordered from an overseas supplier, where such items need to be delivered within Qatar from the receiving center to the recipient, shall be considered Domestic Items if such Items do not require customs clearance/waiver between the receiving center inside Qatar and handover to the Service Provider delivering inside Qatar.	1.1.7.1. تُعتبر المواد المطلوبة من مورد خارجي، والتي تحتاج إلى التسليم داخل قطر من مركز الإستلام إلى المرسل إليه، مواداً محلية إذا لم تكن المواد البريدية تتطلب تخليص جمركي/إعفاء بين مركز الإستلام داخل قطر والتسليم إلى مقدم الخدمة الذي يقوم بالتسليم داخل قطر.
1.1.8. <i>International Services</i> : are those services where Items are posted inside Qatar and set to be delivered outside of Qatar, or, Items that are posted outside of Qatar and set to be delivered inside Qatar.	1.1.8. الخدمات الدولية: هي تلك الخدمات التي يتم فيها إرسال المواد من داخل قطر ويتوجب تسليمها خارج قطر أو التي يتم فيها إرسال المواد من خارج قطر ويتوجب تسليمها داخل قطر.
1.1.9. <i>Postal Services</i> : collecting, transporting, receiving, clearing, sorting, distributing and delivering Postal Items inside or outside the State's borders in various appropriate ways and means, issuing, printing and marketing stamps, installing and removing Postal Boxes and Letter Boxes and any other postal services as determined by the CRA.	1.1.9. الخدمات البريدية: جمع ونقل وتسليم وتخليص وفرز وتوزيع وتسليم المواد البريدية داخل حدود الدولة أو خارجها بمختلف الطرق والوسائل المناسبة، وإصدار وطباعة وتسويق الطوابع، وتركيب ونزع صناديق البريد وصناديق الرسائل، وأي خدمات بريدية أخرى تقرها الهيئة.

<p>1.1.10. <i>Postal Items</i>: Letters, Postcards, Publications, Postal Parcels and anything else that can be transported by post.</p>	<p>1.1.10. <i>المواد البريدية</i>: الرسائل والبطاقات البريدية والمطبوعات والطرود البريدية، وأي شيء آخر يمكن نقله عن طريق البريد.</p>
<p>1.1.11. <i>Letters</i>: any written form having the nature of correspondence, including local and international letters, and reinforced envelopes that cannot reveal what is inside due to their thickness.</p>	<p>1.1.11. <i>الرسائل</i>: كل مكتوب له صفة التراسل، بما في ذلك الخطابات المحلية والدولية، والمظاريف المقواة التي لا يمكن الكشف عما بداخلها نظراً لسماكتها.</p>
<p>1.1.12. <i>Postcards</i>: an illustrated piece of cardboard, the right or upper part of which is designated for writing the address of the recipient, postal clearance procedures and labels, and the left or lower part of which is designated for phrases written by the sender, and which are sent unsealed.</p>	<p>1.1.12. <i>البطاقات البريدية</i>: قطعة مصورة من الورق المقوى، يُخصص الجزء الأيمن أو الأعلى منها لكتابة عنوان المرسل إليه، وإجراءات التخليص البريدية واللصاق، ويُخصص الجزء الأيسر أو الأسفل منها للعبارة التي يكتبها المرسل، وتُرسل مكشوفة.</p>
<p>1.1.13. <i>Publications</i>: newspapers, magazines, brochures, books, pamphlets, commercial advertisements, sheet music, printing drafts, imprint papers, photographs, hand-made photographs, albums, congratulatory and condolence papers, advertisements written in raised or engraved Letters, and other similar items.</p>	<p>1.1.13. <i>المطبوعات</i>: الجرائد والمجلات والكراسات والكتب والنشرات والإعلانات التجارية والنوت الموسيقية ومسودات الطباعة وأوراق البصمة والصور الفوتوغرافية واليدوية والألبومات وأوراق التهنئة والتعزية والإعلانات المكتوبة بالأحرف البارزة أو المحفورة وغيرها من المواد المشابهة.</p>
<p>1.1.14. <i>Postal Parcels</i>: every parcel, box or bag containing goods and things that do not have the characteristics of Letters, Postcards, Publications, or goods, for the purpose of transporting and distributing them, provided that its weight does not exceed thirty kilograms or its weight or dimensions do not exceed the specifications specified by the CRA.</p>	<p>1.1.14. <i>الطرود البريدية</i>: كل رزمة أو علبة أو كيس يحوي سلع وأشياء لا تتوفر فيها صفة الرسائل أو البطاقات البريدية أو المطبوعات أو البضائع، وذلك بغرض نقلها وتوزيعها، على ألا يزيد وزنها على ثلاثين كيلو جرام أو يتخطى وزنها أو أبعادها المواصفات التي تحددها الهيئة.</p>
<p>1.1.15. <i>Letters Box</i>: a box or container installed in a public or private place, for the purpose of depositing Postal Items from beneficiaries of Postal Services or delivering it to them.</p>	<p>1.1.15. <i>صندوق الرسائل</i>: صندوق أو وعاء يتم تركيبه في مكان عام أو خاص، لغرض إيداع المواد البريدية من المستفيدين من الخدمات البريدية أو إيصالها إليهم.</p>
<p>1.1.16. <i>Postal Box</i>: a box or container carrying a set of numbers or distinct symbols, prepared by the service provider to be rented to one person to receive postal materials therethrough.</p>	<p>1.1.16. <i>صندوق البريد</i>: صندوق أو وعاء يحمل مجموعة من الأرقام أو الرموز المميز، معد من مقدم الخدمة لتأجيرها إلى شخص معين لتلقي المواد البريدية من خلاله.</p>

1.1.17. <i>Service Provider</i> : every person licensed to provide Postal Services in accordance with the provisions of the Postal Law, and which includes the Public Postal Operator, international courier companies and domestic courier companies.	1.1.17. مقدم الخدمة: كل شخص مُرخص له بتقديم خدمات بريدية وفقاً لأحكام قانون البريد، ويشمل ذلك مُشغّل البريد العام وشركات البريد الدولية وشركات البريد الداخلية.
1.1.18. <i>Public Postal Operator</i> : the provider of postal Exclusive Services alongside providing Universal Services, designated in accordance with the provisions of the Postal Law.	1.1.18. مُشغّل البريد العام: مقدم الخدمات البريدية الحصرية نظير تقديم الخدمات الشاملة، والمعين وفقاً لأحكام قانون البريد.
1.1.19. <i>Exclusive Services</i> : shall have the meaning ascribed to it in below Section 2.	1.1.19. الخدمات الحصرية: يكون لها المعنى المعطى لها في الفقرة 2 أدناه.
1.1.20. <i>Universal Services</i> : shall have the meaning ascribed to it in below Section 4.	1.1.20. الخدمات الشاملة: يكون لها المعنى المعطى لها في الفقرة 4 أدناه.
1.1.21. <i>Regulatory Instrument</i> : any technical regulations, decisions, orders, rules, policies, procedures or licenses issued by the CRA in accordance with the provisions of the Postal Law.	1.1.21. الأداة التنظيمية: أي لوائح فنية أو قرارات أو أوامر أو قواعد أو سياسات أو إجراءات أو تراخيص تصدرها هيئة تنظيم الاتصالات وفقاً لأحكام قانون البريد.
1.2. Capitalized Terms	1.2. التعابير بحرف كبير
1.2.1. Capitalized terms used but not defined in this Regulation shall have the meanings assigned to them by the Postal Law.	1.2.1. جميع التعابير بحرف كبير المستعملة في هذه اللائحة التنظيمية وغير المعرّفة تحمل المعنى المعطى لها في قانون البريد.
1.3. Purpose and Objectives of the Regulation: Postal Exclusive Services and Universal Services	1.3. غرض وأهداف اللائحة التنظيمية: الخدمات البريدية الحصرية والخدمات الشاملة
1.3.1. The objectives of this Regulation are to define and regulate:	1.3.1. أهداف هذه اللائحة التنظيمية هي تحديد وتنظيم:
1.3.1.1. the scope of services which are reserved for exclusive provision by the Public Postal Operator;	1.3.1.1. نطاق الخدمات المخصصة للتقديم حصرياً من قبل مُشغّل البريد العام؛
1.3.1.2. the scope of services to be provided on a universal basis by the Public Postal Operator;	1.3.1.2. نطاق الخدمات التي يجب أن يقدمها مُشغّل البريد العام بشكل شامل؛
1.3.1.3. the scope of services to be provided by:	1.3.1.3. نطاق الخدمات التي سيتم تقديمها من خلال:
▪ International Courier Services; and,	▪ خدمات البريد الدولية؛ و،
▪ Domestic Courier Services.	▪ خدمات البريد المحلية.

1.3.2. Any services exclusively reserved to the Public Postal Operator shall not be provided by any other Service Provider.	1.3.2. إن الخدمات المحفوظة حصراً لمُشغّل البريد العام لا يجوز تقديمها من قبل أي مزود خدمة آخر.
1.4. Legal Basis for This Regulation	1.4. الأساس القانوني لهذه اللائحة التنظيمية
1.4.1. Chapter 1 (Definitions) Article (1) of the Postal Law defines "Public Postal Operator" as "the Provider of Exclusive Postal Services in exchange for providing universal services, designated in accordance with the provisions of this Law".	1.4.1. تتصّ المادة (1) من الفصل الأول (التعريف) من قانون البريد على أن مُشغّل البريد العام هو "مقدم الخدمات البريدية الحصرية نظير تقديم الخدمات الشاملة، والمعين وفقاً لأحكام هذا القانون".
1.4.2. Chapter 4 (Postal Services and Items) Article (17) of the Postal Law states that "the Public Postal Operator has the exclusive and sole right to provide the following exclusive services:	1.4.2. تتصّ المادة (17) من الفصل الرابع (الخدمات والمواد البريدية) من قانون البريد على أن مُشغّل البريد العام الحق الحصري، دون غيره، في تقديم الخدمات الحصرية التالية:
1- Postal Services, where the origin and destination of the Postal Item are within the State.	1- الخدمات البريدية، حيث يكون منشأ ووجهة المادة البريدية داخل الدولة.
2- producing, issuing and selling postage stamps bearing the word "Qatar", in any language, or any Qatari symbol or emblem."	2- إنتاج وإصدار وبيع طوابع بريدية تحمل كلمة "قطر"، بأي لغة، أو أي رمز أو شعار قطري."
1.4.3. Chapter 4 (Postal Services and Items) Article (17) of the Postal Law states that "the Minister may specify or amend the scope of the aforementioned exclusive services, based on the President's proposal".	1.4.3. تتصّ المادة (17) من الفصل الرابع (الخدمات والمواد البريدية) من قانون البريد على أنه يعود للوزير أن يحدد أو يعدل نطاق الخدمات الحصرية المشار إليها، بناءً على إقتراح الرئيس".
1.4.4. Chapter 4 (Postal Services and Items) Article (15) of the Postal Law mandates that the Public Postal Operator commits to providing the following Universal Services:	1.4.4. تتصّ المادة (15) من الفصل الرابع (الخدمات والمواد البريدية) من قانون البريد على أن يلتزم مشغّل البريد العام بتقديم الخدمات الشاملة التالية:
1- Postal Services on the basis of a unified tariff among all regions within the State, while ensuring that all persons in the State receive Postal Services on a fair basis.	1- الخدمات البريدية على أساس تعرفّة موحدة بين جميع المناطق داخل الدولة، مع ضمان حصول جميع الأشخاص في الدولة على الخدمات البريدية على أساس عادل.
2- Providing a home delivery service".	2- توفير خدمة التوصيل إلى المنازل".
1.4.5. Chapter 6 (Postal Services Tariff and Accounting System) Article (26) of the Postal Law instructs the Public Postal Operator to obtain prior approval from the CRA before applying any tariff for universal services and exclusive services.	1.4.5. تتصّ المادة (26) من الفصل السادس (تعرفّة الخدمات البريدية والنظام المحاسبي) من قانون البريد على ضرورة حصول مُشغّل البريد العام على موافقة مسبقة من

	الهيئة قبل تطبيق أي تعرفه عن الخدمات الشاملة والخدمات الحصرية.
1.5. Components of the Postal Services Regulation	1.5. مكونات اللائحة التنظيمية للخدمات البريدية
1.5.1. This Postal Services Regulation includes the following components:	1.5.1. تتضمن هذه اللائحة التنظيمية للخدمات البريدية المكونات التالية:
1.5.1.1. Summary of the scope of Exclusive Services.	1.5.1.1. ملخص نطاق الخدمات الحصرية.
1.5.1.2. Principles of tariffs for Exclusive Services.	1.5.1.2. مبادئ التعريفات للخدمات الحصرية.
1.5.1.3. Summary of the scope of Universal Services.	1.5.1.3. ملخص نطاق الخدمات الشاملة.
1.5.1.4. Requirements for access to Universal Services.	1.5.1.4. متطلبات الوصول إلى الخدمات الشاملة.
1.5.1.5. Principles of tariffing, costing and funding for Universal Services.	1.5.1.5. مبادئ تحديد التعريفات والتكاليف والتمويل للخدمات الشاملة.
1.5.1.6. Quality of Universal Services.	1.5.1.6. جودة الخدمات الشاملة.
1.5.1.7. Procedures for monitoring the delivery of Universal Services and enforcing the stipulations related thereto.	1.5.1.7. إجراءات مراقبة تقديم الخدمات الشاملة وتنفيذ الأحكام المتعلقة بها.
1.6. The Effective date of this Regulation shall be as specified in the issuing decision of the Postal Services Regulation by the President.	1.6. يكون تاريخ بدء العمل بهذه اللائحة التنظيمية بحسب ما يحدده قرار الإصدار لللائحة التنظيمية للخدمات البريدية من قبل الرئيس.
1.7. Revision of the Postal Services Regulation	1.7. تعديل اللائحة التنظيمية للخدمات البريدية
1.7.1. This Regulation may be revised from time to time as determined by the CRA.	1.7.1. يمكن تعديل هذه اللائحة التنظيمية من وقت لآخر بحسب ما تحدده الهيئة.
1.7.2. Any revisions to this Regulation shall be subject to the consultation process with the Service Providers as determined by the CRA.	1.7.2. تخضع أي تعديلات على هذه اللائحة التنظيمية لإجراءات التشاور مع مقدمي الخدمة بحسب ما تحدده الهيئة.
2. Summary of the Scope of Exclusive Services	2. ملخص نطاق الخدمات الحصرية
2.1. Domestic Postal Services where the delivery is scheduled for the next-day or on a multi-day basis shall be reserved to be provided exclusively by the Public Postal Operator.	2.1. تُعتبر الخدمات البريدية المحلية التي يتم جدولتها لتسليمها في اليوم التالي أو على أساس عدة أيام، خدمات مخصصة لتقديمها حصراً من قبل مُشغّل البريد العام.

<p>2.2. Domestic Postal Services where the delivery is scheduled on a same-day or same-hour basis, are open for competition from Service Providers holding a courier license for Domestic Services.</p>	<p>2.2. تُعتبر الخدمات البريدية المحلية التي يتم جدولتها لتسليمها في نفس اليوم أو في نفس الساعة، مفتوحة للمنافسة من مقدمي الخدمة الحاصلين على ترخيص البريد للخدمات المحلية.</p>
<p>2.3. Producing, issuing, and selling stamps are services reserved to be provided exclusively by the Public Postal Operator.</p>	<p>2.3. إن إنتاج وإصدار وبيع الطوابع هي خدمات مخصصة لتقديمها حصراً من قبل مُشغّل البريد العام.</p>
<p>3. Principles of Tariffs for Exclusive Services</p>	<p>3. مبادئ تعرفه الخدمات الحصرية</p>
<p>3.1. Fair Basis</p>	<p>3.1. أساس عادل</p>
<p>3.1.1. With respect to tariffs, the CRA shall consider whether the tariffs charged for Exclusive Services are fair and reasonable. This consideration shall include, without limitation, whether tariffs are:</p>	<p>3.1.1. فيما يتعلق بالتعرفة، تُقدّر الهيئة فيما إذا كانت التعريفات المفروضة على الخدمات الحصرية هي عادلة ومعقولة. ويشمل هذا التقدير، دون حصر، ما إذا كانت التعريفات:</p>
<p>3.1.1.1. affordable by the majority of end-users;</p>	<p>3.1.1.1. ميسور التكلفة بالنسبة لغالبية المستخدمين النهائيين؛</p>
<p>3.1.1.2. transparent for end-users;</p>	<p>3.1.1.2. شفاف للمستخدمين النهائيين؛</p>
<p>3.1.1.3. sufficiently detailed to avoid paying for unnecessary services by end-users; and,</p>	<p>3.1.1.3. مفصلة بشكل كافٍ لتجنب المستخدمين النهائيين من الدفع مقابل خدمات غير ضرورية؛ و،</p>
<p>3.1.1.4. cost-oriented.</p>	<p>3.1.1.4. موجهة نحو التكلفة.</p>
<p>3.1.2. Additional tariffing rules will be set out in a separate Regulatory Instrument explaining the procedure for assessing the tariffs.</p>	<p>3.1.2. سيتم تحديد قواعد إضافية للتعرفة في أداة تنظيمية منفصلة تشرح إجراءات تقييم التعريفات.</p>
<p>3.2. Services Exempt from Tariffs</p>	<p>3.2. الخدمات المعفاة من التعريفات</p>
<p>3.2.1. Chapter 6 (Postal Services tariff and Accounting System) Article (26) of the Postal Law enables the CRA to specify a list of Postal Items exempted from any postal service tariffs.</p>	<p>3.2.1. تُمكن المادة (26) من الفصل السادس (تعرفة الخدمات البريدية ونظام المحاسبة) من قانون البريد الهيئة من تحديد قائمة المواد البريدية المعفاة من أي تعرفة للخدمات البريدية.</p>
<p>3.2.2. Such list of exempted Postal Items will be issued in a separate regulation by the CRA.</p>	<p>3.2.2. سيتم إصدار هذه القائمة للمواد البريدية المعفاة في لائحة تنظيمية منفصلة من قبل الهيئة.</p>
<p>4. Summary of the Scope of Universal Services</p>	<p>4. ملخص نطاق الخدمات الشاملة</p>
<p>4.1. The Public Postal Operator's stamp and meter single piece next-day and multi-day Domestic Service must be provided as a Universal Services throughout the territory of the State</p>	<p>4.1. يجب على مُشغّل البريد العام توفير الخدمة المحلية للطوابع والعدادات للقطعة الواحدة في اليوم التالي أو لعدة أيام كخدمات شاملة على كافة أراضي الدولة لضمان استمرار</p>

to ensure the continued provision of a basic level of Postal Services for all end-users.	توفير مستوى أساسي من الخدمات البريدية لجميع المستخدمين النهائيين.
4.2. The options to add tracking from acceptance time of Postal Items until delivery, and to add additional insurance (e.g. for higher value items) shall also be made available.	4.2. يجب أن تكون متاحة خيارات إضافة التتبع من وقت قبول المواد البريدية لحين التسليم وإضافة تأمين إضافي (على سبيل المثال للعناصر ذات القيمة الأعلى).
4.3. As a member of the Universal Postal Union (UPU), the Public Postal Operator must receive, sort, transport and deliver incoming international Postal Items.	4.3. بصفته عضواً في الاتحاد البريدي العالمي، يجب على المشغل البريد العام استلام وفرز ونقل وتسليم المواد البريدية الدولية الواردة.
4.4. Producing, issuing and selling stamps is reserved for exclusive provision by the Public Postal Operator, hence, such service shall be deemed universal.	4.4. يقتصر إنتاج الطابع وإصدارها وبيعها على المشغل البريدي العام بشكل حصري، وبالتالي، تُعتبر هذه الخدمة شاملة.
4.5. Franking of Postal Items by business users is a similar service, hence, such service shall be deemed universal. ¹	4.5. إن خدمة ختم البريد للمواد البريدية من قبل مستخدمي الأعمال هي خدمة مماثلة، وبالتالي، تُعتبر هذه الخدمة شاملة. ²
4.6. Home delivery shall be considered a Universal Service.	4.6. يعتبر التوصيل إلى المنازل خدمة شاملة.
4.7. Business users are also important recipients of Postal Services, hence, such business delivery service shall be deemed universal.	4.7. يعتبر مستخدمو الأعمال أيضاً من المتلقين المهمين للخدمات البريدية، وبالتالي، تُعتبر خدمة الأعمال هذه شاملة.
4.7.1. Delivery to Postal Boxes and Letter Boxes (both for individuals and businesses) represents the basic form of Postal Service and is therefore deemed a Universal Service.	4.7.1. يمثل التسليم إلى صناديق البريد وصناديق الرسائل (للأفراد والشركات) الشكل الأساسي للخدمة البريدية وبالتالي فهو يُعتبر خدمة شاملة.
4.7.2. A user must have a private Letter box to benefit from home/business delivery.	4.7.2. يجب أن يكون لدى المستخدم صندوق رسائل خاص للاستفادة من خدمة التوصيل إلى المنازل/الشركات.
4.8. The Public Postal Operator must provide standard International outbound services, sufficient to meet all mandatory UPU obligations for international mail services, as a Universal Service.	4.8. يتعين على مشغل البريد العام توفير خدمات دولية قياسية باتجاه الخارج، كافية لتلبية جميع إلتزامات الإتحاد البريدي العالمي الإلزامية فيما يتعلق بخدمات البريد الدولي، بإعتبارها خدمات شاملة.

¹ This Regulation does not constrain the method by which the Public Postal Operator offers franking services to businesses. Franking services could be provided in a traditional method (e.g. printed envelope impression) or modern form, (e.g. by self-printing bar codes or labels).

² لا تُقيد هذه اللائحة التنظيمية الطريقة التي يقدم بها مشغل البريد العام خدمات الختم البريدي للشركات. يمكن تقديم خدمات الختم البريدي بطريقة تقليدية (مثل طباعة المغلفات) أو بطريقة حديثة (مثلاً عن طريق طباعة رموز شريطية أو ملصقات ذاتية الطباعة).

<p>5. Requirements for Access to Universal Services</p>	<p>5. متطلبات الحصول على الخدمات الشاملة</p>
<p>5.1. In relation to opening hours, the following accessibility standard are required (excluding public holidays):</p>	<p>5.1. فيما يتعلق بساعات العمل، يلزم استيفاء معايير إمكانية الوصول التالية (باستثناء أيام العطل الرسمية):</p>
<p>5.1.1. at least 8 hours on Sunday to Thursday at each retail outlet or counter of the Public Postal Operator; and,</p>	<p>5.1.1. لمدة 8 ساعات على الأقل من الأحد إلى الخميس في كل منفذ بيع بالتجزئة أو كاونتر لمُشغّل البريد العام؛ و،</p>
<p>5.1.2. at least 3 hours on a Saturday at each retail outlet or counter of the Public Postal Operator.</p>	<p>5.1.2. لمدة 3 ساعات على الأقل يوم السبت في كل منفذ بيع بالتجزئة أو كاونتر لمُشغّل البريد العام.</p>
<p>5.2. In order to permanently close or permanently reduce opening times at a retail outlet of the Public Postal Operator to below the standard specified above, the Public Postal Operator must seek prior approval from the CRA. This requirement applies to any existing branch, kiosk, counter, named or unmanned Postal Box or Letter Box.</p>	<p>5.2. لأهداف إغلاق أي منفذ بيع بالتجزئة تابع لمُشغّل البريد العام أو تقليص ساعات العمل فيه، بشكل دائم، إلى ما دون المستوى المحدد أعلاه، يتعين على مُشغّل البريد العام الحصول على موافقة مسبقة من الهيئة. وينطبق هذا الشرط على أي فرع أو كشك أو كاونتر أو صندوق بريد أو صندوق رسائل أكان مُسمّى أو غير مُسمّى.</p>
<p>5.3. In seeking approval for the closing of a branch, kiosk, counter, named or unmanned Postal Box or Letter Box, the Public Postal Operator must provide justification which includes:</p>	<p>5.3. عند طلب الموافقة على إغلاق فرع أو كشك أو كاونتر أو صندوق بريد أو صندوق رسائل أكان مُسمّى أو غير مُسمّى، يجب على مُشغّل البريد العام تقديم مبرر يتضمن:</p>
<p>5.3.1. details of the alternative access point(s) for the affected population;</p>	<p>5.3.1. تفاصيل نقطة (نقاط) الوصول البديلة للسكان المعنيين؛</p>
<p>5.3.2. details of the current volume of Postal Items that pass through the access point intended for closure; and,</p>	<p>5.3.2. تفاصيل الحجم الحالي للمواد البريدية التي تمر عبر نقطة الوصول المنويّ إغلاقها؛ و،</p>
<p>5.3.3. explanation of how the next best alternative access point will be able to satisfy users (in terms of accessibility, capacity, etc.).</p>	<p>5.3.3. شرح لكيفية قدرة نقطة الوصول البديلة التالية من تلبية حاجات المستخدمين (من حيث إمكانية الوصول والسعة وما إلى ذلك).</p>
<p>5.4. In considering whether an access point may be closed, the CRA will aim to ensure that every user of Postal Services has access to counter services, a Postal Box location and a Letter Box within one-hour's drive of their place of residence or business address.</p>	<p>5.4. عند النظر في ما إذا كان يجوز إغلاق نقطة الوصول، ستهدف الهيئة إلى ضمان أن لكل مستخدم للخدمات البريدية إمكانية الوصول إلى خدمات الكاونتر وموقع صندوق بريد وصندوق رسائل ضمن مسافة ساعة واحدة بالسيارة من مكان إقامتهم أو عنوان عملهم.</p>
<p>5.5. Delivery to Postal Boxes and collection from Letter Boxes must be provided 6 days a week throughout the State (excluding public holidays), with the latest delivery time stated</p>	<p>5.5. يجب أن يتمّ التسليم إلى صناديق البريد والجمع من صناديق الرسائل 6 أيام في الأسبوع في جميع أنحاء الدولة (باستثناء</p>

at the Postal Box location and the latest collection time stated on the Letter Box.	أيام العطل الرسمية)، مع ذكر آخر وقت للتسليم في موقع صندوق البريد وآخر وقت للجمع على صندوق الرسائل.
5.6. A 3-day-a-week, in average, home and business delivery service must be provided as a Universal Service. For the avoidance of doubt, this does not prevent the Public Postal Operator from offering higher- and/or lower-frequency services, in response to market demand.	5.6. يجب توفير خدمة التوصيل إلى المنازل والشركات بمعدل ثلاثة أيام في الأسبوع كخدمة شاملة. لتجنب أي لبس، ذلك لا يمنع مُشغّل البريد العام من تقديم خدمات بوتيرة أعلى و/أو أقل، استجابة لطلب السوق.
5.6.1. The Universal Services of home and business delivery can be tarified by the Public Postal Operator as a paid service charged to the recipient on a uniform basis.	5.6.1. يمكن لمُشغّل البريد العام أن يحدد تعرفه الخدمات الشاملة للتوصيل إلى المنازل والأعمال كخدمة مدفوعة يتم فرضها على المرسل إليه على أساس موحد.
5.6.2. Considering that the home and business delivery service is an optional service paid for by the recipient, it shall not be included in the delivery expectations of the Universal Postal Union for international incoming Postal Items.	5.6.2. نظراً أن خدمة التوصيل إلى المنازل والأعمال هي خدمة إختيارية يدفعها المرسل إليه، يجب ان لا تشملها توقعات الاتحاد البريدي العالمي لتسليم المواد البريدية الواردة دولياً.
6. Principles of Tariffing, Costing and Funding for Universal Services	6. مبادئ تحديد التعرفة والتكاليف والتمويل للخدمات الشاملة
6.1. Uniform Tariff	6.1. تعرفه موحدة
6.1.1. All Universal Services shall be offered on the basis of a uniform tariff. This means that for each service, the tariff must be the same regardless of the type of user ³ of that service, and the location of the origin of that service. In addition, where the destination of that service is also inside Qatar, the tariff must be the same regardless of destination.	6.1.1. يجب تقديم جميع الخدمات الشاملة على أساس تعرفه موحدة. وهذا يعني أنه بالنسبة لكل خدمة، يجب أن تكون التعرفة هي نفسها بغض النظر عن نوع المستخدم ⁴ لتلك الخدمة وموقع منشأ تلك الخدمة. بالإضافة إلى ذلك، في حال كانت وجهة تلك الخدمة داخل قطر أيضاً، يجب أن تكون التعرفة هي نفسها بغض النظر عن الوجهة.
6.1.2. Additional tariffing rules will be set out in a separate Regulatory Instrument in due course.	6.1.2. سيتم تحديد قواعد تعرفه إضافية في أداة تنظيمية منفصلة في الوقت المناسب.

³ Businesses will normally be treated in the same manner as other postal users in Qatar. However, in cases where the format or volume of their postings is significant, they may be offered different terms from private users of Postal Services, e.g. volume or pre-sortation discounts based on savings that will be made by the Public Postal Operator. Any such services that are included in the Universal Services will be expected to be offered transparently to all businesses in the same way.

⁴ سيتم التعامل عادةً مع الشركات بنفس الطريقة التي يتم بها التعامل مع مستخدمي البريد الآخرين في قطر. ومع ذلك، في الحالات التي يكون فيها شكل أو حجم المرسلات كبيراً، فقد يتم تقديم شروط مختلفة لهم عن المستخدمين الأفراد للخدمات البريدية، على سبيل المثال، خصومات على الحجم أو الفرز المسبق بناءً على المدخرات التي سيحققها مُشغّل البريد العام. ومن المتوقع أن يتم تقديم أي من هذه الخدمات المدرجة في الخدمات الشاملة بشفافية لجميع الشركات بنفس الطريقة.

6.2. Fair Basis	6.2. أساس عادل
6.2.1. With respect to tariffs, the CRA shall consider whether the tariffs charged for Universal Services are fair and reasonable. This consideration shall include, without limitation, whether tariffs are:	6.2.1. فيما يتعلق بالتعرفة، تُقدّر الهيئة فيما إذا كانت التعريفات المفروضة على الخدمات الشاملة هي عادلة ومعقولة. ويشمل هذا التقدير، دون حصر، ما إذا كانت التعريفات:
6.2.1.1. affordable by the majority of end-users;	6.2.1.1. ميسور التكلفة بالنسبة لغالبية المستخدمين النهائيين؛
6.2.1.2. transparent for end-users;	6.2.1.2. شفاف للمستخدمين النهائيين؛
6.2.1.3. sufficiently detailed to avoid paying for unnecessary services by end-users; and,	6.2.1.3. مفصلة بشكل كافٍ لتجنب المستخدمين النهائيين من الدفع مقابل خدمات غير ضرورية؛ و،
6.2.1.4. cost-oriented.	6.2.1.4. موجهة نحو التكلفة.
6.2.2. Additional tariffing rules will be set out in a separate Regulatory Instrument to be issued by the CRA.	6.2.2. سيتم تحديد قواعد التعرفة الإضافية في أداة تنظيمية منفصلة تصدرها الهيئة.
7. Quality of Universal Services	7. جودة الخدمات الشاملة
7.1. To ensure and enhance the services provided to end-users, Quality of Service (QoS) standards may be set for Universal Services. This is especially the case where a Universal Service is also a Exclusive Service.	7.1. لضمان وتحسين الخدمات المقدمة للمستخدمين النهائيين، يمكن وضع معايير جودة الخدمة (QoS) للخدمات الشاملة. وهذا هو الحال بشكل خاص عندما تكون الخدمة الشاملة هي أيضاً خدمة حصرية.
7.2. These QoS standards shall be set out in a separate Regulatory Instrument to be issued by the CRA.	7.2. سيتم تحديد معايير جودة الخدمة (QoS) هذه في أداة تنظيمية منفصلة تصدرها الهيئة.
8. Procedures for Monitoring the Delivery of Universal Services and Enforcing the Stipulations Related Thereto	8. إجراءات مراقبة تقديم الخدمات الشاملة وتنفيذ الأحكام المتعلقة بها
8.1. Process of Monitoring	8.1. عملية المراقبة
8.1.1. The CRA shall implement a regular compliance check of the provision of Universal Services by the Public Postal Operator, which will take place at least once every 12 months.	8.1.1. تقوم الهيئة بتنفيذ تدقيق دوري بالإمتثال على تقديم الخدمات الشاملة من قبل مُشغّل البريد العام، والذي سيتم إجراؤه مرة واحدة على الأقل كل 12 شهراً.
8.1.2. This monitoring will include assessing whether the Universal Services are being provided, and if they are being provided in accordance with all applicable stipulations set out in the relevant regulations and laws.	8.1.2. ستتضمن هذه المراقبة تقييم ما إذا كان يتم توفير الخدمات الشاملة، وما إذا كان يتم توفيرها وفقاً لجميع الأحكام المنصوص عليها في اللوائح والقوانين ذات الصلة.
8.2. Consequences of Not Providing the Universal Services	8.2. عواقب عدم تقديم الخدمات الشاملة

<p>8.2.1.If the CRA determines that the Public Postal Operator is not providing the Universal Services in a complete and/or satisfactory manner, the CRA may consider, as one of its options, undertaking a review of the regulations related to Universal Services.</p>	<p>8.2.1. إذا اعتبرت الهيئة أن مُشغّل البريد العام لا يقدم الخدمات الشاملة بشكل كامل و/أو مرضي، يعود للهيئة، كأحد خياراتها، إجراء تعديل على الوائح التنظيمية المتعلقة بالخدمات الشاملة.</p>
--	---